OVEREENKOMST

betreffende samenwerking inzake het vreedzame gebruik van kernenergie tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) en de regering van de Republiek Oezbekistan

DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (Euratom), hierna „de Gemeenschap" te noemen, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN, hierna „Oezbekistan" te noemen,

beide hierna ook in het algemeen „de partij" of „de partijen", naar gelang van het geval, te noemen,

GELET OP het feit dat de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten en Oezbekistan, die op 1 juli 1999 in werking is getreden, bepaalt dat de handel in kernmaterialen wordt geregeld bij een tussen Euratom en Oezbekistan te sluiten specifieke overeenkomst,

OVERWEGENDE dat alle lidstaten van de Gemeenschap en Oezbekistan partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, hierna „het non-proliferatieverdrag" te noemen,

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap, haar lidstaten en Oezbekistan zich ertoe hebben verbonden te waarborgen dat onderzoek, ontwikkeling en gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden plaatsvindt op een wijze die strookt met de doelstellingen van het non-proliferatieverdrag,

OVERWEGENDE dat nucleaire veiligheidscontrole in de Gemeenschap wordt toegepast op grond van hoofdstuk VII van het Euratom-Verdrag en veiligheidscontroleovereenkomsten tussen de Gemeenschap, haar lidstaten en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, hierna de „IAEA" te noemen;

OVERWEGENDE dat nucleaire veiligheidscontrole in Oezbekistan wordt toegepast op grond van een veiligheidscontroleovereenkomst tussen Oezbekistan en de IAEA,

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap, haar lidstaten en Oezbekistan andermaal hun steun aan de IAEA en het uitgebreide veiligheidscontrolesysteem van die organisatie bevestigen,

OVERWEGENDE dat de basis voor samenwerking tussen de partijen in de civiele nucleaire sector dient te worden verstevigd door middel van een kaderovereenkomst,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I

DOEL EN WERKINGSSFEER

Artikel 1

Het doel van deze overeenkomst is een kader te bieden voor samenwerking tussen de partijen inzake het vreedzame gebruik van kernenergie, teneinde de algemene samenwerkingsrelatie tussen de Gemeenschap en Oezbekistan te versterken op basis van wederzijds voordeel en wederkerigheid en zonder afbreuk te doen aan de onderscheiden bevoegdheden van elke partij.

Artikel 2

1. De partijen kunnen bij het vreedzame gebruik van kernenergie op de in de artikelen 3 tot en met 7 beschreven wijze samenwerken op de volgende gebieden:

a) nucleaire veiligheid (artikel 3);

b) nucleair onderzoek en ontwikkeling op andere gebieden dan bedoeld onder a) (artikel 6);

c) handel in nucleaire materialen en levering van diensten in verband met de splijtstofkringloop (artikel 7);

d) andere toepasselijke gebieden van wederzijds belang (artikel 8).

2. De in dit artikel bedoelde samenwerking kan plaatsvinden tussen de partijen, echter ook tussen bevoegde personen en ondernemingen die in de Gemeenschap en Oezbekistan zijn gevestigd.

HOOFDSTUK II

NUCLEAIRE VEILIGHEID

Artikel 3

1. De samenwerking moet bijdragen aan de verbetering van de nucleaire veiligheid en deze bevorderen, met inbegrip van de vaststelling en toepassing van wetenschappelijk verantwoorde en internationaal aanvaarde richtsnoeren inzake nucleaire veiligheid en de tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake nucleaire veiligheid, voorzover van toepassing op de partijen.

2. De samenwerking wordt zo ruim mogelijk opgezet en omvat de volgende gebieden:

a) Stralingsbescherming

Onderzoek, regelgevingsaspecten, uitwerken van veiligheidsnormen, opleiding en onderwijs, waarbij bijzondere aandacht wordt geschonken aan de effecten van lage dosering, beroepsmatige blootstelling, voorspellingen van de doses waaraan het personeel wordt blootgesteld, en maatregelen na ongevallen.

b) Beheer van nucleair afval

Evaluatie en optimalisering van opberging in geologische formaties, alsmede wetenschappelijke aspecten van het beheer van nucleair afval.

c) Onderzoek en ontwikkeling van de veiligheidscontrole van nucleair materiaal

Ontwikkeling en evaluatie van meettechnieken voor nucleaire materialen en karakterisering van referentiematerialen voor veiligheidscontroleactiviteiten en de ontwikkeling van de systemen voor de boekhouding en controle van materialen.

d) Preventie van illegale handel in nucleair en radioactief materiaal

De samenwerking dient betrekking te hebben op het bevorderen van methodes en technieken voor de controle van nucleair materiaal.

3. In het kader van dit hoofdstuk kunnen partijen andere samenwerkingsgebieden overeenkomen, voorzover deze overeenkomstig hun respectieve wetgeving kunnen worden uitgevoerd.

Artikel 4

1. De samenwerking in het kader van dit hoofdstuk wordt met name uitgevoerd door middel van:

— uitwisseling van technische informatie door middel van rapporten, bezoeken, seminars, technische bijeenkomsten, enz.;

— uitwisseling van personeel tussen laboratoria en/of betrokken instanties van beide partijen, ook voor opleidingsdoeleinden;

— uitwisseling van monsters, materialen, instrumenten en apparatuur voor experimentele doeleinden;

— evenwichtige deelneming aan gezamenlijke studies en activiteiten.

2. Zo nodig kunnen uitvoeringsregelingen met betrekking tot de werkingssfeer en voorwaarden voor de uitvoering van specifieke samenwerkingsactiviteiten worden vastgesteld door de partijen en/of instanties die elk van de partijen kan belasten met bovengenoemde activiteiten. Deze uitvoeringsregelingen kunnen onder meer betrekking hebben op financieringsbepalingen, toewijzing van beheerstaken en nadere bepalingen betreffende verspreiding van informatie en intellectuele-eigendomsrechten.

3. Om dubbel werk tot een minimum te beperken, zorgen de partijen ervoor dat hun activiteiten op grond van deze overeenkomst en andere internationale activiteiten op het gebied van de nucleaire veiligheid waaraan zij deelnemen, worden gecoördineerd.

Artikel 5

1. De op elk der partijen rustende verplichtingen in het kader van dit hoofdstuk zijn afhankelijk van de beschikbaarheid van de vereiste financiële middelen.

2. Alle uit de samenwerking voortvloeiende kosten worden gedragen door de partij die deze maakt.

HOOFDSTUK III

ANDERE GEBIEDEN VAN NUCLEAIR ONDERZOEK EN ONTWIKKELING

Artikel 6

1. De samenwerking in het kader van dit hoofdstuk omvat de door partijen overeen te komen activiteiten van wederzijds belang op het gebied van nucleair onderzoek en ontwikkeling, welke niet onder artikel 3 vallen, voorzover deze activiteiten deel uitmaken van de corresponderende door de partijen ondernomen onderzoek- en ontwikkelingsactiviteiten.

2. De samenwerking kan met name de volgende gebieden omvatten:

a) toepassingen van kernenergie in geneeskunde en industrie, met inbegrip van de opwekking van elektriciteit;

b) wisselwerking tussen kernenergie en het milieu;

c) elk ander door de partijen overeen te komen gebied van nucleair onderzoek en ontwikkeling voorzover deze activiteiten krachtens hun onderscheiden wetgeving kunnen worden uitgevoerd.

3. De samenwerking wordt met name uitgevoerd door middel van:

— uitwisseling van technische informatie door middel van rapporten, bezoeken, seminars, technische bijeenkomsten, enz.;

— uitwisseling van personeel tussen laboratoria en/of betrokken instanties van beide partijen, ook voor opleidingsdoeleinden;

— uitwisseling van monsters, materialen, instrumenten en apparatuur voor experimentele doeleinden;

— evenwichtige deelneming aan gezamenlijke studies en activiteiten.

4. a) Zo nodig kunnen uitvoeringsregelingen met betrekking tot de werkingssfeer en voorwaarden voor samenwerking in concrete projecten worden vastgesteld door de partijen middels hun bevoegde instellingen, die daarbij te werk gaan overeenkomstig hun onderscheiden wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften.

b) Deze uitvoeringsregelingen kunnen onder meer betrekking hebben op financieringsbepalingen, toewijzing van beheerstaken en nadere bepalingen betreffende verspreiding van informatie en intellectuele-eigendomsrechten.

c) Uit de samenwerkingsactiviteiten voortvloeiende kosten worden gedragen door de partij die deze maakt, tenzij dit uitdrukkelijk anderszins door de partijen is overeengekomen.

d) Alle overdrachten van nucleaire materialen die plaatsvinden in verband met samenwerkingsactiviteiten in het kader van dit hoofdstuk, vinden plaats in overeenstemming met de toepasselijke internationale en multilaterale verbintenissen van de partijen en van de lidstaten van de Europese Unie met betrekking tot het vreedzame gebruik van kernenergie zoals vermeld in artikel 7, lid 5.

HOOFDSTUK IV

HANDEL IN NUCLEAIRE MATERIALEN EN LEVERING VAN DIENSTEN IN DAT VERBAND

Artikel 7

1. Nucleair materiaal dat, hetzij rechtstreeks, hetzij via een derde land, tussen de partijen wordt overgedragen, wordt, zodra het onder de territoriale jurisdictie van de ontvangende partij valt, voorwerp van deze overeenkomst, op voorwaarde dat de leverende partij de ontvangende partij vóór of op het tijdstip van de verzending schriftelijk in kennis heeft gesteld volgens procedures die zijn neergelegd in een door de bevoegde instanties van de partijen vast te stellen administratieve regeling.

2. Nucleair materiaal zoals bedoeld in lid 1 blijft voorwerp van deze overeenkomst totdat

— overeenkomstig de bepalingen inzake de beëindiging van de veiligheidscontrole in de in lid 5, onder e), bedoelde overeenkomst wordt vastgesteld dat het materiaal uit het oogpunt van veiligheidscontrole niet langer bruikbaar is voor enige nucleaire activiteit dan wel praktisch gesproken niet kan worden gerecupereerd;

— het materiaal in overeenstemming met lid 5, onder e), is overgedragen waardoor het niet langer onder de jurisdictie van de ontvangende partij valt;

— de partijen overeenkomen dat het materiaal niet langer onder deze overeenkomst valt.

3. De handel in nucleaire materialen en de levering van diensten in dat verband tussen de partijen dient plaats te vinden tegen marktgerelateerde prijzen.

4. a) De partijen trachten conflictsituaties te vermijden die bij hun onderlinge handel in nucleaire materialen commerciële veiligheidsmaatregelen noodzakelijk maken. Ingeval desondanks bij die handel toch problemen optreden die de levensvatbaarheid van de nucleaire industrie, met inbegrip van de uraanwinning, van de Gemeenschap of Oezbekistan ernstig in gevaar brengen, kan elk van beide partijen verzoeken om overleg, welk overleg zo spoedig mogelijk in het kader van een ad-hoccomité plaatsvindt.

b) Als dit overleg geen oplossing voor deze problemen oplevert die voor beide partijen aanvaardbaar is, kan de partij die om overleg heeft verzocht de nodige commerciële veiligheidsmaatregelen treffen om deze problemen op te lossen of de gevolgen daarvan te beperken overeenkomstig haar interne recht en met inachtneming van de toepasselijke beginselen van het internationale recht.

c) De tenuitvoerlegging van de punten a) en b) laat het Euratom-Verdrag alsmede het daarvan afgeleide recht en de wetgeving van Oezbekistan onverlet.

5. Voor overdrachten van nucleair materiaal gelden de volgende voorwaarden:

a) Het nucleaire materiaal wordt gebruikt voor vreedzame doeleinden en niet voor enigerlei explosiemiddel of voor onderzoek aan of ontwikkeling van een dergelijk explosiemiddel.

b) Het nucleaire materiaal is onderworpen aan:

i) toepassing in de Gemeenschap van de Euratom-veiligheidscontrole ingevolge het Euratom-Verdrag en het veiligheidscontrolesysteem van de IAEA overeenkomstig onderstaande (eventueel herziene en vervangen) veiligheidscontroleovereenkomsten voorzover van toepassing, met dien verstande dat aan de door het non-proliferatieverdrag opgelegde voorwaarden moet worden voldaan:

— de overeenkomst tussen de niet-kernwapenlidstaten van de Gemeenschap, Euratom en de IAEA die op 21 februari 1977 in werking is getreden (gepubliceerd als INFCIRC/193);

— de overeenkomst tussen Frankrijk, Euratom en de IAEA die op 12 september 1981 in werking is getreden (gepubliceerd als INFCIRC/290);

— de overeenkomst tussen het Verenigd Koninkrijk, Euratom en de IAEA die op 14 augustus 1978 in werking is getreden (gepubliceerd als INFCIRC/263),

aangevuld met aanvullende protocollen die op 22 september 1998 zijn gesloten op basis van document INFCIRC/540 (uitgebreid veiligheidscontrolesysteem, deel II);

ii) toepassing in Oezbekistan van de veiligheidscontroleovereenkomst die met de IAEA is gesloten ter uitvoering van artikel III, leden 1 en 4, van het non-proliferatieverdrag en die op 8 oktober 1994 in werking is getreden (gepubliceerd als INFCIRC/508); aangevuld met een aanvullend protocol dat op 22 september 1998 is gesloten op basis van document INFCIRC/540, alsmede van de wetgeving van Oezbekistan.

c) Ingeval de toepassing van een der onder b) genoemde overeenkomsten met de IAEA om eender welke reden in de Gemeenschap of Oezbekistan wordt opgeschort of beëindigd, sluit de desbetreffende partij met de IAEA een overeenkomst welke voorziet in een doelmatigheid en dekking die gelijkwaardig zijn aan die waarin de onder b), punt i) of ii), bedoelde veiligheidscontroleovereenkomsten voorzien, of, wanneer dat niet mogelijk is,

past de Gemeenschap wat haar betreft een veiligheidscontrole toe gebaseerd op het veiligheidscontrolesysteem van Euratom, welke een doelmatigheid en dekking biedt die gelijkwaardig zijn aan die waarin de in onder b), punt i), bedoelde veiligheidscontroleovereenkomsten voorzien, of, wanneer dat niet mogelijk is,

treffen de partijen regelingen inzake de toepassing van een veiligheidscontrole, welke voorzien in een doelmatigheid en dekking die gelijkwaardig zijn aan die waarin de in onder b), punt i) of ii), bedoelde veiligheidscontroleovereenkomsten voorzien.

d) Toepassing van maatregelen voor fysieke beveiliging van een niveau dat ten minste voldoet aan de criteria van de (eventueel gewijzigde) bijlage C bij IAEA-document INFCIRC/254/Rev.4/Part 1 (richtlijnen voor de overdracht van nucleaire materialen); ter aanvulling van dit document gaan de lidstaten van de Gemeenschap of de Commissie van de Europese Gemeenschappen, naar gelang van het geval, en Oezbekistan bij de toepassing van fysieke beveiligingsmaatregelen uit van de aanbevelingen van het (eventueel gewijzigde) IAEA-document INFCIRC/225/Rev.4 (fysieke beveiliging van nucleair materiaal). Voor internationaal vervoer gelden de voorschriften van het (eventueel gewijzigde) Verdrag inzake de fysieke beveiliging van kernmateriaal (IAEA-document INFCIRC/274/Rev.1) en de (eventueel gewijzigde) IAEA-voorschriften voor het veilige vervoer van radioactieve materialen (IAEA Safety Standards Series TS-R-1/ST-1, Revised).

e) Heroverdrachten van goederen die voorwerp van dit artikel zijn, waardoor deze niet langer onder de jurisdictie van de partijen vallen, vinden uitsluitend plaats in overeenstemming met de richtlijnen voor de overdracht van nucleaire materialen die zijn neergelegd in het (eventueel gewijzigde) IAEA-document INFCIRC/254/Rev.5/Part 1.

6. a) De partijen vergemakkelijken de handel in nucleaire materialen onderling of tussen op het grondgebied van de onderscheiden partijen gevestigde bevoegde personen of ondernemingen in het wederzijds belang van de producenten, de splijtstofkringloopindustrie, de nutsbedrijven en de consumenten.

b) Vergunningen, zoals in- en uitvoervergunningen en vergunningen of toestemmingen aan derde partijen, in verband met handel, industriële activiteiten of verplaatsingen van nucleaire materialen op het grondgebied van de partijen worden niet gebruikt om de handel te beperken of de commerciële belangen van een der partijen in verband met het vreedzame gebruik van kernenergie internationaal of binnenslands te belemmeren. De betrokken instantie reageert zo spoedig mogelijk op aanvragen voor dergelijke vergunningen en verbindt daaraan geen onredelijke kosten. Om de naleving van deze bepaling te waarborgen, worden passende administratieve voorschriften ingevoerd.

c) De bepalingen van deze overeenkomst worden niet gebruikt om het vrije verkeer van nucleaire materialen op het grondgebied van de Gemeenschap te belemmeren.

7. Onverminderd eventuele opschorting of beëindiging van deze overeenkomst om eender welke reden blijft lid 5 van toepassing zolang enig nucleair materiaal dat voorwerp van deze bepalingen, is nog onder de jurisdictie van een van beide partijen valt of totdat in overeenstemming met lid 2 een vaststelling is gedaan.

HOOFDSTUK V

ANDERE GEBIEDEN VAN WEDERZIJDS BELANG

Artikel 8

1. De partijen kunnen binnen hun onderscheiden bevoegdheden overeenkomen bij andere activiteiten op het gebied van de kernenergie samen te werken.

2. Wat de Gemeenschap betreft, dienen die activiteiten deel uit te maken van de relevante actieprogramma's en te beantwoorden aan de daarvoor geldende voorwaarden, bijvoorbeeld op gebieden zoals het veilige vervoer van nucleaire materialen, veiligheidscontrole of industriële samenwerking ter bevordering van bepaalde aspecten van de veiligheid van nucleaire installaties.

3. De bepalingen van artikel 6, lid 4, zijn mutatis mutandis van toepassing.

HOOFDSTUK VI

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 9

Samenwerking in het kader van deze overeenkomst dient in overeenstemming te zijn met de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in de Gemeenschap en in Oezbekistan van kracht zijn en met de internationale overeenkomsten die door de partijen zijn aangegaan. Wat de Gemeenschap betreft, omvat het toepasselijke recht het Euratom-Verdrag en het daarvan afgeleide recht.

Artikel 10

Het gebruik en de verspreiding van informatie en intellectueleeigendomsrechten, octrooien en auteursrechten met betrekking tot de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst geschieden overeenkomstig de bijlagen, die een integrerend deel van deze overeenkomst vormen.

Artikel 11

1. De partijen plegen regelmatig overleg in het kader van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst teneinde de samenwerking in het kader van de onderhavige overeenkomst te volgen, tenzij de partijen specifieke overlegmechanismen instellen.

2. Elk geschil met betrekking tot de tenuitvoerlegging of de interpretatie van deze overeenkomst kan worden behandeld overeenkomstig artikel 90 van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

Artikel 12

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de datum die de partijen door middel van uitwisseling van diplomatieke nota's vaststellen, en geldt voor een eerste termijn van vijf jaar.

2. De overeenkomst wordt daarna automatisch verlengd met perioden van telkens vijf jaar, tenzij een van de partijen uiterlijk zes maanden vóór het verstrijken van de termijn schriftelijk om beëindiging van de overeenkomst of om nieuwe onderhandelingen verzoekt.

3. Wanneer een van beide partijen of een lidstaat van de Gemeenschap materiële bepalingen van deze overeenkomst schendt, kan de andere partij de samenwerking in het kader van deze overeenkomst schriftelijk geheel of gedeeltelijk opschorten of beëindigen. Voordat een van beide partijen een dergelijke stap neemt, overleggen de partijen om overeenstemming te bereiken over corrigerende maatregelen die moeten worden getroffen en over de termijn waarbinnen die maatregelen moeten worden getroffen. Een dergelijke stap wordt alleen genomen wanneer de overeengekomen maatregelen niet binnen de overeengekomen termijn worden getroffen of, indien geen overeenstemming overeenkomstig de vorige zin kan worden bereikt, nadat een periode is verstreken die gezien de aard en ernst van de schending redelijk is.

Artikel 13

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder:

a) „nucleair materiaal" elke splijtgrondstof of speciale splijtstof zoals gedefinieerd in artikel XX van het statuut van de IAEA;

b) „Gemeenschap" zowel:
   i) de rechtspersoon die is opgericht bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, partij bij deze overeenkomst, als
   ii) het grondgebied waarop genoemd Verdrag van toepassing is;

c) „bevoegde instanties van de partijen":
   i) voor de Gemeenschap, de Commissie van de Europese Gemeenschappen;
   ii) voor Oezbekistan, het kabinet van ministers van de Republiek Oezbekistan,

   of een andere instantie waarvan de betrokken partij de andere partij te allen tijde in kennis kan stellen.

Artikel 14

Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Oezbeekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Hecho en Bruselas, el seis de octubre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den sjette oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Oktober zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the sixth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le six octobre deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì sei ottobre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de zesde oktober tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em seis de Outubro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den sjätte oktober tjugohundratre.

Ушбу Битим Брюсселда, 2003 йилнинг 6 октябрида тузилган.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

På vegne af Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

För Europeiska atomenergigemenskapen

Атом энергияси бўйича Европа Ҳамжамияти номидан

Por el Gobierno de la República de Uzbekistán

På vegne af Republikken Usbekistans regering

Für die Regierung der Republik Usbekistan

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν

For the Government of the Republic of Uzbekistan

Pour le gouvernement de l'Ouzbékistan

Per il governo della Repubblica di Uzbekistan

Voor de regering van de Republiek Oezbekistan

Pelo Governo da República do Usbequistão

Uzbekistanin tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Uzbekistans regering

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан

BIJLAGE I

Richtsnoeren inzake de toekenning van intellectuele-eigendomsrechten [1] die voortvloeien uit gezamenlijk onderzoek uit hoofde van de Overeenkomst betreffende samenwerking inzake het vreedzame gebruik van kernenergie tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) en de regering van de Republiek Oezbekistan

I. EIGENDOM, TOEKENNING EN UITOEFENING VAN RECHTEN

1. Al het onderzoek dat uit hoofde van deze overeenkomst wordt verricht, is „gemeenschappelijk onderzoek". De deelnemers ontwikkelen gezamenlijk programma's voor technologiebeheer (PTB) [2] met betrekking tot houderschap en gebruik, inclusief verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek. De PTB's moeten door het verantwoordelijke financieringsorgaan of ministerie van de bij de financiering van het onderzoek betrokken partij worden goedgekeurd, voordat de specifieke O&O-samenwerkingscontracten waaraan de PTB's gehecht zijn, worden gesloten. De PTB's worden opgezet met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van licenties per grondgebied of per toepassingsgebied, de voorwaarden van toepasselijke wetten en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht.

2. Informatie of intellectuele eigendom welke voortvloeit uit gemeenschappelijk onderzoek en niet in het PTB is geregeld, wordt met instemming van de partijen, overeenkomstig de beginselen van het PTB, toegewezen. Bij onenigheid is die informatie of intellectuele eigendom gemeenschappelijk eigendom van alle deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of intellectuele eigendom heeft voortgebracht. Elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is, heeft dan het recht die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële doeleinden te gebruiken.

3. Elke partij ziet erop toe dat aan de andere partij en haar deelnemers intellectuele-eigendomsrechten kunnen worden verleend overeenkomstig de onderhavige richtsnoeren.

4. Met inachtneming van de concurrentievoorwaarden op de onder de overeenkomst vallende gebieden streeft elke partij ernaar dat de uit hoofde van de onderhavige overeenkomst verkregen rechten zodanig worden uitgeoefend dat daardoor met name:

   i) de verspreiding en het gebruik van gegevens die in het kader van de overeenkomst zijn ontstaan, zijn bekendgemaakt of anderszins beschikbaar zijn gesteld, worden aangemoedigd;

   ii) de vaststelling en de uitvoering van internationale normen worden bevorderd.

II. WERKEN DIE ONDER HET AUTEURSRECHT VALLEN

Auteursrecht van de partijen of hun deelnemers wordt in het kader van deze overeenkomst behandeld overeenkomstig de Berner Conventie (Akte van Parijs, 1971).

III. WETENSCHAPPELIJKE PUBLICATIES

Onverminderd deel IV en tenzij in het PTB anders overeengekomen, worden onderzoekresultaten gezamenlijk door de partijen of deelnemers aan het betrokken gemeenschappelijk onderzoek gepubliceerd. Met inachtneming van deze algemene regel gelden de volgende procedures:

1. Indien door een partij of door de overheidsinstanties van die partij wetenschappelijke en technische tijdschriften, artikelen, rapporten, boeken, video-opnamen of computerprogrammatuur worden gepubliceerd, die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek dat uit hoofde van de onderhavige overeenkomst is verricht, heeft de andere partij recht op een mondiaal geldige niet-uitsluitende, onherroepelijke licentie, vrij van royalty's, om die werken te vertalen, te reproduceren, te bewerken, door te geven en in het openbaar te verspreiden.

2. De partijen zien erop toe dat wetenschappelijke geschriften die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek uit hoofde van de onderhavige overeenkomst en die worden gepubliceerd door onafhankelijke uitgevers, op een zo ruim mogelijke schaal worden verspreid.

3. Op alle openbaar te verspreiden exemplaren van een werk waarop auteursrechten rusten en dat volgens deze bepaling tot stand is gekomen, wordt de naam van de auteur(s) van het werk vermeld, tenzij naamvermelding door een of meer auteurs uitdrukkelijk wordt geweigerd. Ook moet op een duidelijk zichtbare plaats een vermelding worden opgenomen met betrekking tot de medewerking en de steun van de partijen.

[1] In bijlage II wordt een definitie gegeven van de in deze richtsnoeren gebruikte begrippen.
[2] De globale kenmerken van PTB's zijn beschreven in bijlage III.

IV. GEHEIME INFORMATIE

A. Schriftelijke geheime informatie

1. Elke partij — of haar deelnemers, naar gelang van het geval — stelt in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur in het PTB vast welke informatie zij geheim wenst te houden met betrekking tot de onderhavige overeenkomst. Daarbij moeten onder meer de volgende criteria worden gehanteerd:

   — het geheime karakter van de informatie, d.w.z. dat de gegevens — als geheel of in de gegeven samenstelling van de onderdelen — niet algemeen bekend zijn bij deskundigen en voor hen ook niet gemakkelijk toegankelijk zijn met wettige middelen;

   — de feitelijke of de potentiële handelswaarde van de informatie ingevolge het geheime karakter ervan;

   — de voorafgaande bescherming van de informatie, in die zin dat door de wettelijk bevoegde persoon onder de gegeven omstandigheden redelijke maatregelen zijn genomen om de geheimhouding van de gegevens te garanderen.

   In bepaalde gevallen kunnen de partijen en de deelnemers overeenkomen dat — behoudens andersluidende bepalingen — tijdens het gemeenschappelijk onderzoek op basis van de overeenkomst verstrekte, uitgewisselde of tot stand gekomen informatie noch in haar geheel noch gedeeltelijk mag worden bekendgemaakt.

2. Elke partij ziet erop toe dat volgens de onderhavige overeenkomst als geheim en dus als vertrouwelijk beschouwde informatie op eenvoudige wijze door de andere partij als zodanig kan worden herkend, bijvoorbeeld door een kenteken of een opschrift. Dit geldt ook voor de gehele of gedeeltelijke reproductie van de gegevens in kwestie.

   Een partij die uit hoofde van de overeenkomst geheime informatie ontvangt, respecteert het vertrouwelijke karakter van deze gegevens. Deze beperkingen worden automatisch opgeheven wanneer de gegevens door de eigenaar ongelimiteerd worden bekendgemaakt aan deskundigen.

3. In het kader van de overeenkomst door één van de partijen verstrekte geheime informatie mag door de ontvangende partij worden verspreid onder personen die behoren tot of in dienst zijn van de ontvangende partij en andere betrokken departementen of instellingen van de ontvangende partij welke voor de specifieke doeleinden van het lopend gemeenschappelijk onderzoek gemachtigd zijn, mits deze geheime gegevens krachtens een schriftelijk akkoord inzake de vertrouwelijkheid worden verspreid en gemakkelijk — zoals boven vermeld — als zodanig kunnen worden herkend.

4. Met voorafgaande schriftelijke toestemming van de partij die de geheime gegevens verstrekt, mag de ontvangende partij deze gegevens op een ruimere schaal verspreiden dan volgens punt 3 is toegestaan. De partijen werken samen procedures uit voor het aanvragen en verkrijgen van voorafgaande schriftelijke toestemming voor de verspreiding op ruimere schaal; elke partij verleent deze goedkeuring voorzover dit in het kader van haar binnenlands beleid en haar nationale voorschriften en wetten mogelijk is.

B. Niet-schriftelijke niet openbaar te maken informatie

Niet op schrift gestelde geheime gegevens of andere vertrouwelijke informatie die worden verstrekt tijdens seminars en andere bijeenkomsten welke in het kader van de onderhavige overeenkomst gehouden worden, of gegevens verkregen door de indienstneming van personeel, het gebruik van voorzieningen, of gemeenschappelijke projecten, worden door de partijen of hun deelnemers behandeld overeenkomstig de beginselen welke in de overeenkomst voor schriftelijke informatie zijn vastgesteld, mits de ontvanger van dergelijke geheime of anderszins vertrouwelijke gegevens geattendeerd is op het vertrouwelijke karakter van de informatie op het moment dat deze wordt verstrekt.

C. Beheer

Elke partij zorgt ervoor dat geheime informatie die zij uit hoofde van de onderhavige overeenkomst ontvangt, wordt beheerd zoals in de overeenkomst is bepaald. Indien een van de partijen er zich rekenschap van geeft dat zij niet in staat is, of redelijkerwijs verwacht niet in staat te zullen zijn, om de in de punten A en B vervatte bepalingen inzake niet-verspreiding na te leven, stelt zij de andere partij daarvan onverwijld in kennis. De betrokken partijen plegen vervolgens overleg om een passende gedragslijn vast te leggen.

BIJLAGE II

Definities

1. „Intellectuele eigendom": in de zin van artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (Stockholm, 14 juli 1967).
2. „Deelnemer": elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, met inbegrip van de partijen zelf, die in het kader van de overeenkomst aan een project deelneemt.
3. „Gemeenschappelijk onderzoek": onderzoek en ontwikkeling uitgevoerd en/of gefinancierd door gezamenlijke bijdragen van de partijen en waaraan, in voorkomend geval, deelnemers van beiden partijen hun medewerking verlenen.
4. „Informatie": wetenschappelijke of technische gegevens, resultaten of methoden van onderzoek en ontwikkeling die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek, alsmede eventuele andere informatie die volgens de partijen en/of de deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek moet worden verstrekt of uitgewisseld krachtens de onderhavige overeenkomst of het in het kader daarvan verrichte onderzoek.

BIJLAGE III

Globale kenmerken van een programma voor technologiebeheer (PTB)

Het PTB is een tussen de deelnemers te sluiten bijzondere overeenkomst over de uitvoering van gemeenschappelijk onderzoek en de respectieve rechten en verplichtingen van de deelnemers. Wat de intellectuele-eigendomsrechten betreft, heeft het PTB normaliter onder meer betrekking op houderschap, bescherming, gebruikersrechten voor O&O-doeleinden, exploitatie en verspreiding, met inbegrip van regelingen voor gemeenschappelijke publicatie, de rechten en verplichtingen van gastonderzoekers en arbitrageprocedures. Het PTB kan ook een regeling bevatten omtrent nieuwe en bestaande informatie, het verlenen van vergunningen en de te leveren prestaties.